



Die Ambiguität des Chinesischen Witzes „Xiehouyu“: Eine Untersuchung Basiert auf Sigmund Freuds Witztheorien*

The Ambiguity of Chinese Joke “Xiehouyu”: A Research Based on Sigmund Freud’s Joke Theories

Sifei QIN¹ 



*All the Xiehouyu in this article come from Cheng, 古今歇后语拾遗兼注(Annotated and Supplemented Collection of Old and Modern Xiehouyu) (1984) and are translated into German by the author.

¹PhD Student, Friedrich-Alexander University of Erlangen-Nuremberg, Germany, Department of German Studies and Comparative Literature, Germany

ORCID: P.P. 0000-0001-8598-2397

Corresponding author:

Sifei QIN,
Friedrich-Alexander University of Erlangen-Nuremberg, Germany Department of German Studies and Comparative Literature, Nördliche Stadtmauerstr. 22, 91054 Erlangen, Germany
E-mail: sifei.qin@gmail.com, sifei.qin@fau.de

Submitted: 15.09.2019

Revision Requested: 17.09.2019

Last Revision Received: 16.09.2019

Accepted: 28.11.2019

Citation: Qin, S. (2019). Die Ambiguität des Chinesischen Witzes „Xiehouyu“: Eine Untersuchung Basiert auf Sigmund Freuds Witztheorien. *Litera*, 29(2), 257-271. <https://doi.org/10.26650/LITERA2019-0055>

ABSTRACT (DEUTSCH)

In diesem Artikel werde ich Xiehouyu – eine Art von chinesischem Sprichwort – analysieren. Xiehouyu besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil gilt als Rätsel. Der zweite Teil ist die Erklärung, und zwar die Lösung des Rätsels. Im Alltag spricht man häufig nur den ersten Teil von Xiehouyu aus, während der Hörer die wahre Bedeutung des Satzes selbst erfassen soll.

Xiehouyu gliedert sich in zwei Hauptkategorien: Xiehouyu mit mehrfacher Verwendung des Materials und Klang-Xiehouyu. Da es viele gemeinsame Merkmale mit dem Witz hat, darf Xiehouyu auch für einen Witz gehalten werden, dessen Lustmechanismus sich durch Ambiguität auslösen lässt. Freuds Theorien aus seiner Witzforschung sind daher für die Analyse von Xiehouyu geeignet. In der rhetorischen Dimension schafft Xiehouyu durch Nutzung desselben Worts mit mehreren Bedeutungen oder von zwei Wörtern mit unterschiedlicher Bedeutung, aber gleichem Klang die Verdichtung, die für einen guten Witz wichtig ist. In der psychologischen Dimension funktioniert der Lustmechanismus von Xiehouyu durch die Ersparung des psychischen Aufwands. Die Lustwirkung von Xiehouyu hängt von der dritten Person ab, nämlich dem Hörer, der ein gleichgültiges Gefühl gegenüber der zweiten Person, also der Objektperson, haben soll.

Im Laufe der Zeit verlieren viele alte Xiehouyu ihre Vitalität, während moderne Xiehouyu vor dem Hintergrund der Industrialisierung und Globalisierung kontinuierlich produziert werden. Immer mehr Ähnlichkeiten zeigen sich bei westlichen Witzen und Xiehouyu, also chinesischen Witzen, sodass Menschen aus verschiedenen Kulturen Witze aus der jeweils anderen Kultur immer leichter verstehen.

Schlüsselwörter: Xiehouyu, Witz, Ambiguität, Sigmund Freud, Lustmechanismus

ABSTRACT

This article analyzes Xiehouyu – a kind of Chinese proverb created by Chinese working people since ancient times. Xiehouyu consists of two parts. The former segment serves as a riddle for the addressee, the latter part acts as the answer. One would often only state the first part, expecting the addressee to grasp the true meaning of the sentence by himself.

Xiehouyu falls into two main categories: Xiehouyu with multiple use of the material and Sound-Xiehouyu. Xiehouyu is similar to jokes in that its mechanism of pleasure can also be effected by ambiguity. Sigmund Freud's theories from his joke research therefore apply to the analysis of Xiehouyu. In the rhetorical dimension, using the same word with multiple meanings or using two similar/ identical sounding words of varying meaning, Xiehouyu creates the "saving", and thus in the psychical dimension, the pleasure mechanism of Xiehouyu works by relief from "psychical expenditure" that is already there, and economizing in psychical expenditure that is only about to be called for. The pleasure effect of Xiehouyu depends on the third person, namely the listener, who should hold an indifferent feeling against the second person, in other words, the laughter target.

Over time, many old phrases of Xiehouyu have gone out of use, while new ones have continuously emerged in the course of industrialization and globalization. Consequently, modern Xiehouyu and western jokes share more similarities than before, making it easier for people with different cultural backgrounds to understand each other's jokes.

Keywords: Xiehouyu, joke, ambiguity, Sigmund Freud, mechanism of pleasure

EXTENDED ABSTRACT

Across cultures, a particular case of ambiguity in languages would be jokes, especially word jokes, which feature multiple use of the same material and the use of similar/identical sounding words of varying meaning. "Xiehouyu", a kind of Chinese proverb created by Chinese working people since ancient times, can also be regarded as a joke due to their similar features. In light of this, an investigation into Xiehouyu could lead us to Sigmund Freud's theories based on his joke research. This paper explores the ambiguity of Xiehouyu from the rhetorical and psychical aspects, based mainly on *Jokes and Their Relation to the Unconscious* by Freud.

Xiehouyu consists of two parts. The former segment serves as a riddle for the addressee, the latter part acts as the answer. In a conversation one would often only state the first part, expecting the listener to grasp the true meaning of the sentence by himself. Xiehouyu falls into two main categories: Xiehouyu with multiple use of the same material and Sound-Xiehouyu.

Jokes with "multiple use of the same material" are of two types: the actual ambiguity and the ambiguity containing factual and metaphorical meaning. We can categorize Xiehouyu in a similar method. A case of the "actual ambiguity" is:

A snail attends a party – an unexpected visitor (蜗牛snail 赴宴attend a party —— 不 not **速speedy/invited** 之客visitor). The most common meaning of the word "速" is "speedy". However, as in this context "速" can also mean invited, the "slow snail" here also serves as a metaphor for "unexpected visitor". The next example is a piece of Xiehouyu regarding the ambiguity containing factual and metaphorical meaning:

Eunuch in the palace – no descendant. In addition to its literal meaning, this sentence implies that there is no successor to whom the master can pass on his skill.

Sound-Xiehouyu is similar to sound jokes, which contain words that are different in meaning but are pronounced the same. Confucius – a loafer (孔夫子Confucius——大great 贤**wise**/闲**leisured** 人man) is a particularly good example showing the pleasure effect due to the sharp contrast between the meaning of two homophones. “贤(wise)” and “闲(leisured)” have the identical pronunciation of “xian”. Therefore, both “a very wise man” and “a very leisured man” are pronounced “da xian ren” in Chinese. The fun of Sound-Xiehouyu lies in the way one speaks it, rather than its linguistic form. Similar to the type of “actual ambiguity”, the real thoughts of the speaker need to be understood in context.

An intriguing point about Xiehouyu is that within certain contexts, it is able to express double meanings without changing its wording (modification), through which any word replacement and explanation are spared. In this process, as one sees no modification of the linguistic form but its contrasted perceived meanings, the psychological expenditure in terms of inhibition and suppression would be economized to a greater extent, which according to Freud is crucial to the mechanism of pleasure.

Freud also proposes that to maximize the feeling of pleasure of a joke, in addition to the first person (the speaker) and the third person (the listener), we still need a second person who acts as the cause of the laughter, so that the psychological energy of the two persons is allowed free discharge. The second person, that is, the object of the ridicule, should ideally not be present. Since many phrases of Xiehouyu are used as irony or mockery, and do not refer to the listener, but to an absent person, the psychological analysis in jokes telling applies to the case of Xiehouyu: if the addressee has a close connection with the person mentioned, he will hear no joke, but invective. Only when the addressee is not a friend of the joke target and to some degree shows the indifference, will a Xiehouyu be a good joke to him.

Over time, many old phrases of Xiehouyu have gone out of use, while new ones have continuously emerged in the course of industrialization and globalization. Consequently, modern Xiehouyu and western jokes share more similarities in content and logic than before, making it easier for people with different cultural backgrounds to understand each other's jokes.

Einleitung

Zweifellos gibt es einen engen Zusammenhang zwischen Witz und Ambiguität. Madame de Stael definiert Witz als „Wissen um die Ähnlichkeit verschiedener Dinge und die Verschiedenheit ähnlicher Dinge“ (Röhrich, 1977, S. 41). Diese Definition meint vor allem den Wortwitz, der sich an der Doppeldeutigkeit von Wörtern entzündet, und zwar vor allem dann, wenn die Sinnbereiche eines und desselben Wortes möglichst weit voneinander entfernt liegen. Viele Techniken des Witzes, z. B. Verdichtung, mehrfache Verwendung des gleichen Materials und Gleichklang, gehören in die Kategorie von Ambiguität.

„Xiehouyu“ (vereinfachtes Chinesisch: 歇后语) ist eine Art von chinesischem Sprichwort und kommt aus dem alltäglichen Leben des chinesischen Volkes. Wörtlich ist Xiehouyu „ein Sprichwort nach der Pause“ (Xie: Pause; Hou: nach; Yu: Sprichwort). Es besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil gilt als Rätsel; der zweite Teil ist die Erklärung für den ersten und zwar eine Lösung des Rätsels. In der gewöhnlichen Kommunikation sagt man häufig nur die erste Hälfte von Xiehouyu, während der Hörer ohne Schwierigkeiten verstehen kann, was der Sprecher meint. Die zweite Hälfte wird ausgelassen – nämlich „eine Pause machen“ –, sie tritt gar nicht in einem Dialog auf. Xiehouyu gliedert sich in die zwei Hauptkategorien: Xiehouyu mit mehrfacher Verwendung des Materials und Klang-Xiehouyu. Das Witzige am Xiehouyu ist in diesem Sinn „das Resultat einer charakteristischen Sprachverwendung“ (Preisendanz, 1970, S. 18) und man belustigt sich an verschiedenen Arten von Doppelsinn. Deshalb kann Xiehouyu wegen der vielen gemeinsamen Merkmale auch für einen Witz gehalten werden.

Diese Arbeit wird jeweils aus dem rhetorischen und dem psychischen Aspekt die Ambiguität von Xiehouyu analysieren. *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten* von Sigmund Freud (1958) ist das Hauptnachsschlagewerk.

Xiehouyu mit mehrfacher Verwendung des Materials

Freud meint im *Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*, mehrfache Verwendung des gleichen Materials sei eine typische Eigenart des guten Witzes. Man kann beispielsweise zunächst dasselbe Material von Worten nehmen und dann nur eine Kleinigkeit ändern. Es ist bemerkenswert, dass „je geringer die Abänderung ist,

je eher man den Eindruck empfängt, verschiedener Sinn sei doch mit denselben Worten gesagt worden, desto besser ist in technischer Hinsicht der Witz“ (Freud, 1958, S. 26). Freud beruft sich auf einen Witz von D. Pritzer als Beispiel:

Das Ehepaar X lebt auf ziemlich großem Fuße. Nach der Ansicht der einen, soll der Mann *viel verdient* und sich *dabei etwas zurückgelegt* haben, nach anderen wiederum soll sich die Frau *etwas zurückgelegt* und dabei *viel verdient* haben. (Freud, 1958, S. 26)

Da das Wort „zurücklegen“ sowohl die Bedeutung von „Geld deponieren“ als auch „lehnen“ hat, bekommt man durch eine Umstellung der Phrasen zwei Bedeutungen: „viel verdient – sich etwas zurückgelegt“ und „sich etwas zurückgelegt – viel verdient“. Während Spitzer diesen Witz machte, änderte er das Wort „zurücklegen“ nicht. Der Doppelsinn entstand aus der Umkehrung der Wortreihenfolge. Freud meint, das sei „ein geradezu diabolisch guter Witz!“ (Freud, 1958, S. 26).

Der Witz von Pritzer bezieht sich im Rahmen der mehrfachen Verwendung auf „eigentlichen Doppelsinn“ bzw. das Wortspiel. Ähnliches ist auch in der chinesischen Sprache zu finden. Da es nur etwa 3000 gebräuchliche Schriftzeichen der chinesischen Sprache gibt, ist es kein Wunder, dass jedes Zeichen mehrere Bedeutungen enthält. Ein typisches Beispiel bei Xiehouyu lautet:

Die Schnecke nimmt an einer Party teil – ein unerwarteter Besucher.

蜗牛赴宴——不速之客

蜗牛 (die Schnecke) 赴宴 (an einer Party teilnehmen) ——不 (nicht) 速
(**Geschwindigkeit/einladen**) 之客 (Besucher)

Der Schwerpunkt fokussiert sich auf das Zeichen „速“. Die häufigste Bedeutung von „速“ ist „Geschwindigkeit“. „Die Schnecke nimmt an einer Party teil“ weist darauf hin, dass dieser Besucher mit ziemlich niedriger Geschwindigkeit kommt. Weiterhin hat „速“ noch eine andere Bedeutung, nämlich „einladen“. In diesem Sinn ist die Schnecke „ein unerwarteter, nicht eingeladener Besucher“. Wenn eines Tages ein Fremder die Türklingel drückt, darf man sagen, „hey, da kommt eine Schnecke.“ Bemerkenswert ist, dass die Formulierung „Schnecke – ein unerwarteter Besucher“ allmählich ihre Bedeutung verliert. Wenn heutzutage eine Person „wie eine Schnecke“ kommentiert wird, meint man normalerweise ihre Langsamkeit oder Trägheit.

Hier ist ein anderes Beispiel:

Ein Papiergeländer – unzuverlässig.

纸栏杆——靠不住

纸 (Papier) 栏杆 (Geländer) ——靠 (**lehnen/zuverlässig**) 不住 (nicht)

Das Wortspiel wendet sich hier an das Wort „靠“. Die ursprüngliche Bedeutung von „靠“ ist „lehnen“. Es ist natürlich unmöglich, dass man sich an ein Papiergeländer anlehnt. Im Laufe der Zeit entfaltet das Wort „靠“ mehrere Erklärungen. Eine davon ist „zuverlässig“, „vertrauenswürdig“. Redet man über irgendeinen, der sehr unzuverlässig ist, sagt man direkt: „Er ist doch ein Papiergeländer!“ Ähnlich wie das vorherige Schnecke-Beispiel nennt man in unserer Zeit eine unzuverlässige Person kaum „Papiergeländer“. In Südchina, besonders in der Provinz Guangdong, benutzen die älteren Leute stattdessen „den von Insekten ausgehöhlte Gehstock“, der wie Papiergeländer auch nicht zu lehnen ist. Die junge Generation spricht dies im Alltag aber nicht mehr.

Die in Xiehouyu enthaltene Ambiguität und die daraus resultierenden amüsanten Effekte können der Interpretation Freuds durchaus entsprechen:

[...]dem Wort wird hier nicht Gewalt angetan, es wird nicht in seine Silbenbestandteile zerrissen, es braucht sich keiner Modifikation zu unterziehen, nicht die Sphäre, der es angehört, etwa als Eigenname, mit einer anderen zu vertauschen; ganz so wie es ist und im Gefüge des Satzes steht, darf es dank der Gunst gewisser Umstände zweierlei Sinn aussagen. (Freud, 1958, S. 29)

Im Gegensatz zu lateinischen Wörtern, die aus Buchstaben bestehen, wird ein chinesisches Schriftzeichen aus Strichen gebildet und ein bis vier Schriftzeichen setzen ein chinesisches Wort zusammen. Deswegen gibt es auf keinen Fall die Möglichkeit von Modifikation oder von Zerreißung der Silbenbestandteile bei einem chinesischen Wort, das nur ein Zeichen enthält. Die Wörter „速“, „靠“ haben hier nach Freud „eigentlichen Doppelsinn“. Damit gelingt es einem, einen guten Witz zu erzählen, ohne eine einzige Veränderung beim Wort machen zu müssen. Diese Technik scheint „Sache der Ökonomie“ zu sein (Freud, 1958, S. 34). Bei einem solchen

Witz sind sogar Ersatzbildung und Erklärung nicht nötig¹.

Eine weitere Form der „mehrfachen Verwendung des gleichen Materials“, die sich bei Xiehouyu auch zeigt, ist „der Doppelsinn der sachlichen und metaphorischen Bedeutung“. Betrachten wir wiederum vor allem ein von Freud zitiertes Beispiel:

Ein als Witzbold bekannter ärztlicher Kollege sagte einmal zum Dichter Arthur Schnitzler: „Ich wundere mich nicht, dass du ein großer Dichter geworden bist. Hat doch schon dein Vater seinen Zeitgenossen den *Spiegel* vorgehalten“. (Freud, 1958, S. 29)

Der sachliche Spiegel betrifft hier den Kehlkopfspiegel, den der Vater des Dichters, der berühmte Arzt Dr. Schnitzler, gehandhabt hat. Die Anspielung von Spiegel findet Freud in der zweiten Szene des dritten Aktes von *Hamlet* nach dem Ausspruch des Protagonisten: „der Natur gleichsam den Spiegel vorzuhalten: der Tugend ihre eigenen Züge, der Schmach ihr eigenes Bild und dem Jahrhundert und Körper der Zeit den Abdruck seiner Gestalten zu zeigen“ (Freud, 1958, S. 29). Als ein literarisches Symbol „der Erkenntnis, der Reinheit und der Künstler“ (Butzer, 2012, S. 412) ist Spiegel hier ein intelligentes Wort, das gleichzeitig den Dichter und seinen Vater lobt.

Anspielung spielt eine große Rolle bei Xiehouyu, oder sogar die größte Rolle, weil die Chinesen mit ihrem zurückhaltenden Charakter ihre Meinung gewöhnlich vorsichtig und indirekt äußern. Hier sind ein paar Beispiele:

Eunuch beim Kaiserhof – kein Nachkomme².

Der entmannte Eunuch ist selbstverständlich nicht in der Lage, Nachkommen zu haben. Dieser Satz bedeutet, dass es keinen Nachfolger gibt, dem der Meister seine Kunstfertigkeit vererben kann.

Nur eine Nase auf dem Papier malen – so ein großes Gesicht!³

1 Freud gab ein Beispiel von „**Familionär**“ (Familiär + Milionär), um „Verdichtung mit Ersatzbildung“ zu erklären, die in diesem Fall in der Herstellung eines „Mischwortes“ besteht (Freud, 1958, S. 15). Da das chinesische Wort „速“ eigentlich schon mehrere Bedeutungen hat, wird eine Ersatzbildung weggelassen, sodass es eine größte Ökonomie schafft.

2 Auf Chinesisch: 宫里的太监——后继无人。

3 Auf Chinesisch: 一张纸画个鼻子——好大一张脸。

Auf einem Blatt Papier wird nur eine Nase gemalt, damit man sich ein sehr großes Gesicht vorstellen darf. In der chinesischen Sprache sagt man „ich gebe dir das Gesicht“, wenn man zum Ausdruck bringt, dass man jemandes Gefühle respektiert. In diesem Sinne stellt sich „so ein großes Gesicht“ dar, dass jemand so wichtig ist, dass man alle seine Gefühle achten muss. Normalerweise verwendet man dieses Xiehouyu mit einer ironischen Haltung, um gegen die Leute, die besserwiserisch sind, zu sticheln.

Eine Fischgräte steckt im Hals – weder nach oben noch nach unten.⁴

Es ist oft schwierig, Fischgräten zu entfernen (nach oben) oder hinunterzuschlucken (nach unten). Der Satz spielt darauf an, dass man sich in einer peinlichen Lage befindet.

Mehrfache Verwendung des gleichen Materials beim Witz bezieht sich auf Mehrdeutigkeit. Jürgen Macha weist darauf hin: „das Vehikel, das den Witz transportiert, ist die *Mehrdeutigkeit*“ (Macha, 1992, S. 20). Für H. Plessner ist Witztechnik die „Fähigkeit zur Anspielung durch Doppelsinn“ (Best, 1989, S. 116). Konkreter gesagt, beruht die Pointe eines Witzes teils auf der Tatsache, dass ein Wort in verschiedenen Kontexten oder Situationen etwas Verschiedenes bedeuten kann. „Im Wörtlichnehmen, in der Realisierung von Metaphern besteht oft genug die Komik der Eulenspiegelschwänke, ebenso ist das Wörtlichnehmen eines Auftrages eine Haupttechnik der Witzleistung [...]“ (Röhrich, 1977, S. 43). Die Mehrdeutigkeit des Witzes, und zwar auch bei Xiehouyu, verursacht die psychische Ersparung, die Lust erzeugt, was ich später in dieser Arbeit analysieren werde.

Klang-Xiehouyu

In *De oratore* meint Cicero: „Witze/Scherze scheinen entweder in der Sache/ Handlung/Ergebnis fundiert zu sein oder im Wortlaut (Macha, 1992, S. 14).“ Es ist ersichtlich, dass ein einfaches Mittel der Sprachkomik die Lautvertauschung ist. Zwei Wörter mit unterschiedlichen Bedeutungen erinnern durch eine ähnliche oder gar gleiche Aussprache aneinander. Freud nennt Witze mit dieser Technik „Klangwitze“ (Freud, 1958, S. 36). Diese Art von Witz modifiziert besonders gern einen der Vokale des Wortes, z. B.:

4 Auf Chinesisch: 鱼刺卡喉咙——不上不下。

Von einem kaiserfeindlichen italienischen Dichter, der dann doch genötigt war, einen deutschen Kaiser in Hexametern zu besingen, sagt Hevesi (Almanaccando, S. 87): Da er die *Cäsaren* nicht auszurotten vermag, merzt er wenigsten die *Cäsuren* aus. (Freud, 1958, S. 36)

Die „Cäsur“ (a. d. Lat.) heißt in der Dichtkunst „der Einschnitt oder Abschnitt in einem Verse, oder die Stelle, welche zu einem kleinen merkbaren Ruhepunkte dient“ (Brockhaus Conversations-Lexikon, 1809, S. 7). Das Witzige liegt hier darin, dass der Dichter zumindest in seinem Werk die Cäsuren, die wie „Cäsaren“ klingen, kontrolliert, was in gewisser Hinsicht ein kleiner Trost ist.

Dass die Ambiguität bei Wörtern mit gleicher Aussprache entsteht, tritt oft bei Xiehouyu auf. Ein klassisches Beispiel ist:

Es hat mehr als 100 Tage nicht geregnet – eine lange Liebe.

百日不下雨——久情(晴)

百日(hundert Tage) 不(nicht) 下雨(regen)——久(lang) 情(Liebe)/晴(sonnig)

Kein Regen für hundert Tage impliziert ein heiteres Wetter seit langem. „Heiter“ oder „sonnig“ (晴 qing) und „Liebe“ (情 qing) klingen gleich auf Chinesisch. Deswegen assoziiert man mit dem langzeitigen sonnigen Wetter eine lange Liebe. Interessanterweise gibt es ein anderes Xiehouyu mit einer entgegengesetzten Bedeutung:

Chongqing ist voller Nebel – eine kurze Liebe.

雾重庆——短情(晴)

雾(Nebel) 重庆(Chongqing)——短(kurz) 情(Liebe)/晴(sonnig)

Chongqing ist eine Stadt in Südchina, wo es das ganze Jahr regnet und immer Nebel herrscht. Ein heiteres Wetter (晴 qing) ist sehr selten. Deshalb symbolisiert die neblige Chongqing „eine kurze Liebe (情 qing)“.

Der berühmte chinesische Philosoph Konfuzius kommt auch in einem Xiehouyu vor:

Konfuzius – ein Faulenzer.

孔夫子——大闲(贤)人

孔夫子(Konfuzius)——大(groß) 闲(unbeschäftigt)/贤(weise) 人(Mensch)

Konfuzius wird als der großartigste Weise im alten China bezeichnet. „Weisheit“ wird als „xian (贤)“ ausgesprochen, identisch wie „unbeschäftigt“ (xian, 闲). Dadurch klingt die Formulierung „ein sehr weiser Mensch (da xian ren)“ genauso wie „ein sehr unbeschäftigter Mensch (da xian ren)“. Dieses Xiehouyu ist besonders witzig. Wenn man Konfuzius erwähnt, erwartet der andere gewöhnlich ein Lob. Aber tatsächlich ist die Lösung des Rätsels, über die man sich nicht freuen wird, „Faulenzer“. Der scharfe Kontrast macht die witzige ironische Wirkung besonders stark.

Klang-Xiehouyu gilt als Klangwitz, welcher der Definition im *Larousse-Wörterbuch* zufolge ein Kalauer ist: „ein Spiel mit Worten, die, obwohl sie gleich lauten, verschiedenen Sinn haben“ (Röhrich, 1977, S. 60). Klangwitze hängen nicht davon ab, wie man schreibt, sondern davon, wie man etwas ausspricht. Ihre wahre Bedeutung muss im Kontext begriffen werden.

Psychogenese des Xiehouyu: das Prinzip der Ersparung

Obwohl das chinesische Xiehouyu unterschiedliche Formen von Witzen annehmen kann, welche im *Witz und seine Beziehung zum Unbewussten* erwähnt werden, sind der Lustmechanismus und die Psychogenese von Xiehouyu trotzdem den Witzen ähnlich. Der Witz ist „Gegenstand der Psychoanalyse“ (Best, 1989, S. 121). Daher ist es angebracht, Freuds Theorie der Psychodynamik zu verwenden, um Xiehouyu zu analysieren.

Freuds Meinung nach ist das Prinzip der Ersparung der Schwerpunkt der Lustquelle beim Witz. Durch die Ersparung beim Gebrauch von möglichst wenigen oder möglichst den gleichen Wörtern, Wörtern von Klangähnlichkeit, Modifikationen vertrauter Phrasen, usw. wird der psychische Aufwand auch verringert. Alle Lust entsteht aus der Ersparung des psychischen Aufwands, und zwar des „Hemmungs- oder Unterdrückungsaufwands“ (Freud, 1958, S. 96).

Eine Pointe des Prinzips der Ersparung ist der Doppelsinn des nämlichen Wortes. Die Qualität des Witzes ist auf die Entfernung der beiden durch das gleiche Wort in Verbindung gebrachten Vorstellungskreise zurückzuführen. Freud erklärt, wenn er mittels eines doppelsinnigen oder wenig modifizierten Wortes auf kurzem Wege aus einem Vorstellungskreis in einen anderen geraten ist, während sich zwischen den beiden Vorstellungskreisen nicht auch gleichzeitig eine sinnvolle Verknüpfung ergibt,

dann hat er einen „schlechten“ Witz gemacht. Je fremder die beiden Vorstellungskreise einander sind, desto größer ist die Ersparung an Gedankenwegen. Das „Konfuzius-Xiehouyu“ ist ein gutes Beispiel. Der Weise und der Faulenzer haben eigentlich miteinander nichts zu tun, auch wenn sie gleich ausgesprochen werden: „da xian ren“. Die Pointe – die einzige vorhandene Verknüpfung zwischen den beiden disparaten Vorstellungen – ist nur der Laut, mit dem viel Gedankenaufwand erspart wird und dank des ersparten Aufwands entstehen Freude und Lachen.

Die zweite Pointe des Prinzips ist das Wiederfinden des Bekannten. Der psychische Aufwand wird erspart, weil etwas Bekanntes wiedergefunden wird, wo man stattdessen etwas Neues hätte erwarten können. Diesen psychischen Vorgang hat Groos so erörtert: Der Charakter dieser Spiele besteht darin,

[...], die Freude am Wiedererkennen dadurch zu steigern, dass man demselben Hindernisse in den Weg legt, also eine „psychische Stauung“ herbeiführt, die mit dem Akt des Erkennens beseitigt ist. Sein Erklärungsversuch verlässt aber die Annahme, dass das Erkennen an sich lustvoll sei, indem er das Vergnügen am Erkennen mit Berufung auf diese Spiele auf die Freude an der Macht an der Überwindung einer Schwierigkeit zurückzuführen. (Freud, 1958, S. 98)

Laut Groos existieren diese Spiele schon in der Kindheit. Das Kind lernt Worte zu verwenden und Gedanken aneinander zu fügen. In diesem Prozess stößt es auf Lustwirkungen, die sich als „unvermutete Ersparungen an psychischem Aufwand“ (Freud, 1958, S. 104) erklären lassen, wenn es das Bekannte wiederfindet. Hier ist das „Wiederfinden des Bekannten“ ein Zeichen von Ambiguität. Ähnliche Meinungen treten auch in Victor Raskings Buch auf. Er meint, die Lust am Witz sei Kindern immer unzugänglich, bis Kinder die Ambiguität in der Sprache verstehen können (Nach: Raskin, 1985, S. 21).

Zusammengefasst sind die Freilassung vom bereits vorhandenen psychischen Aufwand und die Ersparung vom psychischen Aufwand, der in Kürze gefordert wird, die Prinzipien der Witztechniken und die daraus resultierende Lust. Dennoch ist der lachende Effekt nicht nur von der Ersparung der Wortverwendung selbst, sondern auch vom Vorgang der Witzmitteilung abhängig. Der witzige Effekt unterscheidet sich je nach der Stimmung der Anwesenden.

Vorgang der Witzmitteilung

Freud unterscheidet den Witz vom Komischen durch den Mitteilungsvorgang. Um einen vollständigen Witz zu machen, werden drei Personen gebraucht: „ich“, „die zweite“ (die Objektperson) und „die dritte“ (die Fremdperson), während das Komische nur zwei Personen braucht. „Ich“ lache nicht, wenn „ich“ einen Witz mitteile. Dass die erste Person einen Witz mitteilt, dient mehrere Absichten:

[...], erstens mir die objektive Gewißheit von dem Gelingen der Witzarbeit zu geben, zweitens meine eigene Lust durch die Rückwirkung von diesem anderen auf mich zu ergänzen, drittens – bei der Wiederholung eines nicht selbstproduzierten Witzes – der Lusteinbuße durch Wegfall der Neuheit abzuhelfen. (Freud, 1958, S. 126)

Die dritte Person, nämlich die Fremdperson, der Hörer, ist der Angelpunkt für die Erledigung des Witzes:

Ein Grad von Geneigtheit oder eine gewisse Indifferenz, die Abwesenheit aller Momente, welche starke, der Tendenz gegnerische Gefühle hervorrufen können, ist unerlässliche Bedingung, wenn die dritte Person zur Vollendung des Witzvorganges mitwirken soll. (Freud, 1958, 117)

Das bedeutet, ob das Ziel des Witzes erreichbar ist, hat viel mit der subjektiven Stimmung der dritten Person zu tun. Erst wenn die dritte Person als Hörer in ausreichender psychischer Übereinstimmung mit der ersten Person, und zwar dem Sprecher, steht, damit sie die gleichen inneren Hemmungen haben, welche der Witzvorgang überwindet, wird beim Hörer „ein Besetzungsaufwand aufgehoben und abgeführt“ (Freud, 1958, S. 120), sodass der Scherzeffekt hervorruft wird. Ist die dritte Person verwandt mit der zweiten (Objektperson) ist, hat sie keine Bereitschaft zu diesen Hemmungen, offensichtlich auch kein daraus resultierendes Lachen. Sie hört dann keinen Witz, sondern Invektiven. Entsprechend entsteht auch keine Lust, sondern Entrüstung.

Da ein großer Teil von Xiehouyu als Ironie oder Gespött verwendet wird und sich nicht auf den Hörer, sondern auf einen Abwesenden bezieht, gilt die psychologische

Analyse beim Erzählen von Witzen auch für den Fall von Xiehouyu. Wenn zwei Bekannte zum Beispiel über eine dritte Person, die eigentlich nicht fähig ist, ein Problem selbst zu lösen, aber die Hilfe des Anderen eher ablehnt, redet, könne die erste sagen: „Dieser Mann hat sich das Gesicht geschwollen geschlagen, um sich als Dicker zu verkleiden.“⁵ Die Bedeutung dieser Aussage bzw. der zweite Teil dieses Xiehouyu ist: Der Mann würde lieber von Schwierigkeiten gequält werden, um seine Würde und seinen Ruf zu bewahren. Dieses Xiehouyu ist für die dritte Person ein guter Witz, solange sie kein Freund der Objektperson ist und ihr gegenüber eine gewisse Gleichgültigkeit zeigt. Die Lust des Witzes stammt aus der Andeutung.

Im Großen und Ganzen lässt sich der Lustmechanismus beim Witz nicht einfach nur als psychische Ersparung und Ökonomie angesehen. Durch Aufhebung und Abfuhr der Hemmungen in der dritten Person wird sich das größte und längste anhaltende Lust angeben.

Schlussbetrachtung

Xiehouyu gilt als eine chinesische, spezielle Form des Witzes, die vom alltäglichen Leben seit der Antike entwickelt wurde. Es besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist wie ein Rätsel und der zweite spielt eine Rolle als Lösung des Rätsels. In Dialogen wird der zweite Teil oft weggelassen.

Wie beim Witz werden die witzigen Wirkungen von Xiehouyu dank der Ambiguität hervorgerufen. Durch mehrfache Verwendung des gleichen Materials bildet der erste Teil von Xiehouyu einen Doppelsinn, aus dem man eine wortwörtliche Bedeutung und zugleich eine übertragene Bedeutung entnehmen kann. Die Entfernung der zwei Bedeutungen ist die „Pointe“. Dazu wird die Technik des Gleichklangs häufig bei Xiehouyu verwendet. Zwei Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung erinnern durch Ähnlichkeit des Klangs oder Gleichklang aneinander. Für Freud ist diese Technik die beste Form von Verdichtung, weil sie keinen Ersatz oder Zusatz benötigt. Je kleiner die Modifikation ist, desto besser ist der Witz.

Freuds Theorien über die Psychogenese des Witzes sind für die Analyse der Funktionsweise des Lustmechanismus beim Aussprechen von Xiehouyu auch geeignet. Die Fremdperson hört Xiehouyu und erspart sich den eigentlichen

5 Auf Chinesisch: 打肿脸充胖子——死要面子活受罪.

psychischen Aufwand, weil die Hemmungen überwunden werden. Lust und Lachen entstehen daraus. Eine Person als das ironisierte Objekt ist nötig, braucht aber nicht unbedingt anwesend zu sein. Daher ist Xiehouyu nichts Komisches, sondern ein Witz.

Allerdings hat Xiehouyu auch sein eignes Merkmal. Ein Witz beinhaltet nur das „Rätsel“, während Xiehouyu eigentlich eine Erklärung hat. Trotzdem spricht man im Alltag nur den ersten Teil von Xiehouyu aus. Der Hörer muss selbst die Ideen der ersten Person erfassen. In dem Fall, dass die übertragene Bedeutung zu weit von der wortwörtlichen Bedeutung liegt, oder dass die erste Person einfach will, kann sie selbstverständlich den zweiten Teil aussprechen, um dem Hörer das Verständnis des Xiehouyu zu erleichtern.

Sowohl rhetorisch als auch psychisch gibt es viele Gemeinsamkeiten bei westlichen und chinesischen Witzen. Mit der Zeit verlieren zahlreiche alte Xiehouyu wegen des Problems der Aktualität ihre Vitalität, während gleichzeitig viele neue chinesische Witze produziert werden. Ein Beispiel ist:

Man schießt auf eine Mücke mit Kanonen – etwas unnötig aufbauschen⁶.

Durch das Wort „Kanonen“ nimmt man den Einfluss der Industrialisierung auf Xiehouyu wahr. Was ganz interessant ist, ist, dass es in der deutschen Sprache eine sehr ähnliche Formulierung gibt, nämlich: „mit Kanonen auf Spatzen schießen“. Es sieht so aus, dass Menschen aus verschiedenen Ländern trotz des Kulturunterschieds ein gemeinsames Verständnis haben können. Daraus wird das Fazit gezogen, dass der Lustmechanismus gewissermaßen allgemein ist. Mit dem Fortschritt der menschlichen Zivilisation und der immer häufigeren Kommunikation unter verschiedenen Völkern werden Witze verschiedener Kulturen voraussichtlich immer mehr Ähnlichkeiten zeigen und füreinander leichter verstehbar sein.

Finanzielle Förderung: Die Autorin erhielt keine finanzielle Unterstützung für diese Arbeit.

Literaturverzeichnis

Austin, J.L. (1977). *How to Do Things with Words*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Bernt, F. (2009). *Amphibolie – Ambiguität – Ambivalenz: die Struktur antagonistisch-gleichzeitiger Zweiwertigkeit*. Würzburg, DE: Königshausen & Neumann.

6 Auf Chinesisch: 大炮轰蚊子——大材小用.

- Bergson, H. *Das Lachen: Ein Essay über die Bedeutung des Komischen*. Darmstadt, DE: Luchterhand.
- Best, O. F. (1989). *Der Witz als Erkenntniskraft und Formprinzip*. Darmstadt, DE: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Butzer, G., Joachim Jacob (Hrsg.). (2012). *Metzler Lexikon: literarischer Symbole*. Stuttgart, DE: J.B.Metzler.
- Cheng, F. (1984). *古今歇后语拾遗兼注*[Annotated and Supplemented Collection of Old and Modern Xiehouyu]. Beijing, China: Nongcun Verlag.
- Freud, S. (1958). *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewusstsein*. Frankfurt am Main, DE: Fischer Bücherei.
- Kotthoff, H. (1998). *Spaß Verstehen. Zur Pragmatik von konversationellem Humor*. Tübingen, DE: De Gruyter.
- Macha, J. (1992). *Sprache und Witz: die komische Kraft der Wörter*. Bonn, DE: Dümmler.
- Preisendanz, W. (1970). *Über den Witz*. Konstanz, DE: Universitätsverlag.
- Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. Reidel, DE: Dordrecht.
- Röhrich, L. (1977). *Der Witz: Figuren, Formen, Funktionen*. Stuttgart, DE: Metzler.
- Wiethölter, W. (1979). *Witzige Illumination: Studien zur Aesthetik Jean Pauls*. Tübingen, DE: Niemeyer.

